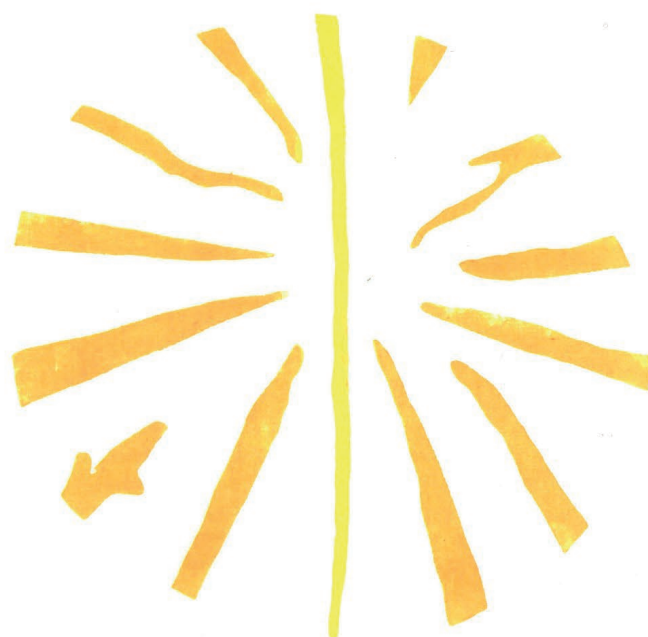


Sálbmagirjji šuokŋagirjji almmuheapmi Lansering av Sálbmagirjji šuokŋagirjji



Sálbmagirjji šuokŋagirjji

Romssa domgirkus, golggotmánu 8. b. 2023

Tromsø domkirke, 8. oktober 2023

Sálbma Sg nr. 108 v. 1-2, 6-7

1 Dál allagasas ihtán lea
okt' guovssonásti čuovgatrat,
dievv' árpmus, duohtavuodas.
Don Dávvet bárdni, Hearrážan,
mu gonagassan, irggážan,
mu sakka ávvudahtát.
Don leat ládis,
buorre, ráhkis,
stuoris, hearvás,
rikkis árpmus.
Du sis mus lea eallin, čuovggas.

2 Don uhca mánáš čábbámus,
gii Ipmil, Márjjá bárdni leat,
o áidnu gonagassan.
Don váibmon divrras dávvir leat,
du bassi evangelium
lea njálggis dego honnet.
Ráhkis Hearrá,
almmi mánná!
Hosianna!
Dutnje gudnin
illudit mun áiggun vuoiñnas.

Salme Landstad nr. 140, v.1-2, 6-7

1 Af Høiheden oprunden er
en Morgenstjerne klar og skjær
af Sandhed og af Naade;
du Jesse Rod og Davids Kvist,
min Hjertens Brudgom, Jesu Krist,
mig fryder overmaade!
Liflig, venlig,
mild og kjærlig,
stor og herlig,
rig paa Gaver,
Lys og Liv i dig jeg haver.

2 Eia, min Skat og Krone skjøn,
Guds og Jomfru Marias Søn,
o du høibaarne Konning!
du Lilje i mit Hjerte-Skrin,
dit hellig' Ord og Hilsen din
er sød som Melk og Honning.
Guds Blomst, Din Komst,
Hosianna!
Himlens Manna
vi fornemme,
aldrig kan jeg dig forglemme.

6 Dál urggut, hárrpat márroset
ja instrumeanttat čudjose, ja álbmot lávlos sálmmaid,
vai du sis, ráhkis Jesusan,
don gonagassan, irggážan,
mu váibmu illui šaddá.
Lávlot máidnun,
ilus lehket,
ávvuehket,
giitet Hearrá,
gii min dakkár gudnái váldá.

7 Dál ilus lean ja dorvvolaš,
mu Beasti álgu, loahppa lea.
Son doalvu iluin, ávuin
mu albmái, paradiásii
dán ilmme heđiid, váttuid sis
ja moraš dilis eret.
Ámen, ámen.
Boađe Jesus,
ráhkis Beasti,
ale ádján!
O du manjái váibmon goiká.

T: Philipp Nicolai 1599
S: Jáhkoš-Lásse (Lars J. Hætta) 1896
Š: Philipp Nicolai 1599

6 Stem op, og syng en Brudesang!
Lad Strængeleeg og Harpeklang
af Hjertens Lyst nu lyde,
thi med min Jesu skal jeg gaa,
og ham til Brudgom skal jeg faa,
det skal mig evig fryde!
Synger, leger,
jubilerer,
triumferer,
raaber kjære:
Stor er Herren til Guds Ære!

7 Hvor hjerteglad er jeg da nu!
Mig Et og Alt er, Jesus, du,
mit Ophav og min Ende;
mig vil du dog ja til din Pris
optage i dit Paradis,
thi klapper jeg i Hænde!
Amen, amen!
Kom min glæde!
Jeg er rede,
dryg ei længe,
al min Hu ved dig mon hænge.

T: Philipp Nicolai 1599
O: M.B. Landstad 1869
M: Philipp Nicolai 1599

Bures boahhtin / Velkommen

Sálbma Sg. nr. 514

1 Jesusis mun lávllun,
Jesus birra fal,
/: geas mun ándagassii
ožžon, oaččun ain. :/

2 Son mu stuora suttuid
sihkui varainis,
/: válddii suddušláva
árpmus eallimii. :/

3 Botkii Sáhtán firpmiid,
jápmin čatnasiid,
/: fánngga friddjan dagai,
Ipmil mánná lean. :/

4 Hearrá iežas mánná,
almmi gonagas,
/: kruvnno árben okte,
riikka oaččun sus. :/

5 Beasan dohko ássat
golle gávpogii
/: dolvojuvvon guossin
agálaš heajaide. :/

T: Simo Korpela 1919
S: Vuoijalaš Lavllagak nr 190 vuodul
Š: Martti Hela 1923

Sámi girkoráđđi

Samisk kirkeråd

Salme N13 nr. 379

1 Sjunga om min Jesus,
o, det elsker jag.
/: Han min synd förlåtit,
gör det än var dag. :/

2 All min skuld han renat
med sitt dyra blod.
/: Gav åt syndens fånge
frihet, liv och mod. :/

3 Dödens fjättrar bröt han
och den ondas garn,
/: ställde mig i nåden
som ett fritt Guds barn. :/

4 Konungarnas Konung
är min Fader kär.
/: Kronan och sitt rike
Han som arv beskär. :/

5 Till den gylne staden
står mitt glada hopp,
/: och till Lammets bröllop
tar mig Jesus opp. :/

T: Simo Korpela 1919
O: Mikael Nyberg,
M: Martti Hela 1923

Prošeakta geigejuvvo Sámi girkoráđđái

Prosjektet overrekkes til Samisk kirkeråd

Sálbma Sg. Nr. 143

1 Go Ipmil lea mu mielde,
de masge bala in.
Mun máhtán rohkos bokte
buot badjel hearrá leat.
Go Ipmil ieš mu bealuš
ja Áhčči ráhkis mu,
de Sáhtán ja su veahka
ii veaje sorbmet mu.

2 Dan duosttan roahkka cealkit,
dan oskkuin diedán mun,
ah' Ipmil almmi riikkas
ii moaris munnje leat.
Son ráhkis mu ja doarjal
buot geainnudagainan.
Son duššat buot daid báruid,
mat njiellat vigget mu.

3 Dat ladni, masa luohrán,
lea Kristus givssiinis.
Mu siellu njálgát vuoinnat
su varrasárjjiid sis.
Dain eallin mun lean gávdnan,
ii alddán mihkkig' leat .
Mu Beastán, Jesus, dihtii
mu Ipmil ráhkista.

Salme N13 nr. 338

1 Er Gud for meg, så trede
meg hva der vil imot,
jeg kan i bønnens glede
det felle under fot.
Vil Gud meg gjerne høre,
har Faderen meg kjær,
hva kan meg Satan gjøre
med all sin helved-hær?

2 Det kan jeg trøstig sie,
det tror jeg fast og vet,
at Gud i himmerike
er ikke mere vred.
Hans kjærlighet meg følger
hvor jeg går ut og inn,
og demper alle bølger
som bruser mot mitt sinn.

3 Den grunn hvorpå jeg bygger,
er Kristus og hans død;
i Kristi korsens skygger
forsvinner all min nød.
Der har jeg funnet livet,
selv er jeg intet verd;
hva Jesus meg har givet,
gjør meg for Gud så kjær.

4 Mu Jesus lea mu gudni,
son árpmuin čin̄at mu.
Vuoi muhto juos mu Beasti
ii livčče Jesusan,
de Ipmil ovdii ihtit
in goassi duosttašii,
vuoi muhto dollajávraí
mun vuodjut fertešin.

5 Mu Jesusan lea sihkkon
mu vealggi eret ieš
ja suttu duolvvaid bassan
mus eret varainis.
Mun oskku bokte oaččun
sus dorvvu alccesan.
Mun ballat in dál dárbbas
vel suttu duomusge.

T: Paul Gerhardt 1653
S: Jáhkoš-Lásse (Lars J. Hætta) 1896
Š: 1615 Melchior Teschner

4 Min Jesus er min ære,
han gjør meg ren og fin;
men ville han ei være
den milde Frelser min,
da torde jeg og kunne
for himlen ei bestå,
jeg sank med ett til grunne
i vredens dype å.

5 Han, han har helt utslettet
alt som imot meg stod,
min syndeskyld avtvettet
med sitt uskyldig blod.
Til ham i troen kommen
et trøstig mot jeg får
og frykter ei for dommen
som over synden går.

T: Paul Gerhardt 1653
O: Hans Adolph Brorson 1735
M: Melchior Teschner 1615

Dearvvuodat / Hilsen

Sálbma Sg. Nr. 153

1 Min nana ladni Ipmil lea,
min galba ja min vearju.
Son headis ja buot morrašis
min veahket ja min várjal.
Dat boares vašálaš
dál garra vašistis
su fámu, juonaidis
min vuostái geahččala.
Su lágáš ii leat gosge.

Sámediggi / Sametinget

Salme N13 nr. 108

1 Vår Gud han er så fast en borg,
han er vårt skjold og verge.
Han frir oss ut av nød og sorg
og vet oss vel å berge.
Vår gamle fiende hård
til strid imot oss står.
Stor makt og arge list
han bruker mot oss visst.
På jord er ei hans like.

2 Min fápmu ii leat maninge,
mii vuoittáhallat fargga.
Min ovddas datte soahotá son,
geas Sáhtán ferte ballat.
Juos jearat, gii son lea,
dat Jesus Kristus lea,
buot hearráid Hearrá ieš,
min áidnu Beastámet.
Son vuoittu galgá doallat.

3 Juos eanan biruin devdošii,
geat dáhtoše min njiellat,
eat bala dain eat vehášge,
daid Hearrá cuovkkas časká.
Juos Sáhtán vašis lea
ja viggá sorbmet min,
ii veaje maidige,
su Kristus vuoitán lea,
su čatná Ipmil sátni.

4 Dat sátni bissu nanusin,
vaikk' sii dan vašis atnet.
Min luhtte Ipmil ássá ieš
su Vuoiŋnainis ja árpmuin.
Juos heakka váldet sii
ja guoimmi, mánáid mis
ja gudni, dávviriid,
ii dat sin ávkin leat;
mii árbet almmi riikka.

T: Martin Luther 1529, Sál 46
S: Jáhkoš-Lásse (Lars J. Hætta) 1896
Š: Martin Luther / Joseph Klug luhtte 1529

2 Vår egen makt er intet verd,
snart fikk vi banesåret.
Men én går frem i denne ferd,
som Herren selv har kåret.
Vil du hans navn få visst?
Han heter Jesus Krist,
den høvding for Guds hær,
i ham kun frelse er.
Han merken skal beholde!

3 Om verden full av djevler var
som ville oss oppsluke,
vi frykter ei, vi med oss har
den som Guds sverd kan bruke.
Er verdens fyrste vred
og vil oss støte ned,
han ingen ting formår,
fordi alt dømt han går.
Et Guds ord kan ham binde.

4 Guds ord det skal de nok la stå,
og ingen takk de høster.
Gud selv vil mektig med oss gå,
hans gode Ånd oss trøster.
Og om vårt liv de tar
og røver alt vi har,
la fare hen, la gå!
Mer kan de ikke få.
Guds rike vi beholder.

T: Martin Luther 1529, Sal 46
O: M.B. Landstad 1855
M: Martin Luther / Hos Joseph Klug

Dearvvuođat / Hilsen

VID Tromsø

Girkolaš oahpahušguovddáš davvin

Kirkelig utdanningscenter i nord

Sálbma / Salme

Sg. nr. 377

1 Čudjet dál biellut ja gullet dál eanan ja almmit!
Šelgot buot násttit ja báitet movt engeliid čalmmit!
Eatnama ald`
Ipmila ráfi lea dál,
Ipmilii lehkos buot gudni!

2 Juovllat leat bohtán ja váimmuide čuovggas lea
šaddan, juovllat – go Ipmil su bártnis lea máilbmái
addán. Engelat dan
lávlumii dieđihan leat,
Ipmilii lehkos buot gudni!

3 Lávlot ja giitet ja giedažiid doškot dál iluin,
buohkat dii mánát gos leažžabeht` máilmmi guovlluin,
Beasti lea dál
riegádan eatnama ald`,
Ipmilii lehkos buot gudni

T: N.F.S. Grundtvig 1856

S: J. Børretzen

Š: Stralsund 1665 / Halle 1741

N13 nr. 49

1 Kim, alle klokker, ja, kim nå før dag i det dunkle!
Tindre, Guds stjerner, som englenes øyne kan finkle!
Fred kom til jord,
himmelens fred med Guds Ord!
Æren er Guds i det høye!

2 Julen er kommet med solverv for hjertene bange,
jul, med Guds barnet i svøp under englenes sange,
kommer fra Gud,
bringer oss glederikt bud.
Æren er Guds i det høye!

3 Kom, la oss synge og leke og klappe i hender,
menneskebarn til de ytterste jorderiks ender!
Født er i dag
barnet til Guds velbehag.
Æren er Guds i det høye!

T: 1856 N.F.S. Grundtvig
M: Stralsund 1665 / Halle 1741

Sálbma Sg. Nr. 598

Salme N13 nr. 494

1 Go idđes beaivi badján,
mun Hearrá giedas lean.
Su sánis jedđehusa
dán árrat vuolggat son.
Maid beaivvi mielde buvtteš
dás, ilus, morrašis.
Mus fápmu Jesus namas
lea rohkossoaji vuol'.

1 Jeg er i Herrens hender
når dagen gryr i øst.
Hver morgen han meg sender
sitt ord med lys og trøst.
Hva dagen meg vil bringe
av glede og av savn,
jeg kan på bønnens vinge
få kraft i Jesu navn.

2 Movt dál ain muinna geavaš,
mun Hearrá giedas lean.
Leaš ganjal dahje modji,
mu lahka Hearrá lea.
Jus mátki dáppe lossat,
lean vuolás deddojun,
de almmi allatvuodas,
su čalbmi gozit mu.

2 Jeg er i Herrens hender
i alt som med meg skjer.
I smil og gråt jeg kjenner
at Herren er meg nær.
Om jeg i dype daler
må gå den tunge vei,
fra himlens høye saler
hans øye følger meg.

3 Go beaivi eahkes luoitát
mun Hearrá giedas lean.
Mun jaskadit su ovddas
mu suddon dovddastan.
Son almmi árpmus addá
ja engelsuodjalus,
ja bassi Ipmil fámuin
buot badjel ráđđe son.

3 Jeg er i Herrens hender
når dagen dør i vest.
Min synd jeg stilt bekjenner
for ham, min høye gjest.
Han gir meg himlens nåde
og setter englevakt,
for natten han vil råde
med hellig guddomsmakt.

4 Go jápmin dáppe olat
de Hearrá giedas lean.
Go čuovga mus dál jáddá,
mun sáni oaččun sus,
ja mátkesoappi gihtii.
Dál sielus ráfi lea.
Buot váivvit vajálduvvet
go albmái ollen lean.

T: Erling Tobiassen 1932
S: Anders J. Sara
Š: Sigurd Lunde 1947

Dearvvuođat / Hilsen

4 Jeg er i Herrens hender
når dødens bud meg når.
Mens lyset stilt nedbrenner
fra ham jeg hilsen får.
Han gir meg stav i hånde,
han gir meg trøst i sinn,
og glemt er ve og vånde
på vei til himlen inn.

T: 1932 Erling Tobiassen
M: 1947 Sigurd Lunde

Davvi-Hålogalánda bisma
Nord-Hålogaland biskop

Sálbma

Sg. Nr. 713

Salme N13 nr. 819

1 Du soajáidat mu ala,
o Jesus, lebbe don,
vai morraš sis` ja ilus
du luhtte bisun mun.
Mu dorvu leage headis,
mu fápmu, suodjalus,
ja divtte juohke beaivvi,
mu eallit árpmu sis`.

2 Mu sudduid ándagassii
don atte, Beastážan,
ja sivdnit bassi miela
ja dáhtu raddásan.
Min váldde, sihke stuorráid
ja smávváid, háldosat,
ja divtte odne eahket
min nohkkat ráfásat.

T: Lina Sandell 1865

S: Jacob Børretzen

Š: ruo álbmotnuohtta (Skåne)

1 Bred dina vida vingar,
o Jesus, över mig
och låt mig stilla vila
i ve och väl hos dig!
Bliv du mitt allt i alla,
min visdom och mitt råd,
och låt mig alla dagar
få leva blott av nåd!

2 Förlåt mig alla synder
och två mig i ditt blod!
Giv mig ett heligt sinne,
en vilja ny och god!
Tag i din vård och hägnad
oss alla, stora, små,
och låt i frid oss åter
till nattens vila gå!

T: 1865 Lina Sandell

M: Svensk folketone (Skåne)

Gáhkut ja gáffe. Vejolaš earáide buktit dearvvuođaid
Kake og kaffe. Mulighet for hilsner fra øvrige